

主	地點	Yayo	報導	si Aman Kacing
katatopilan no Yayo	時間	71.11.9	記音	董瑋汝
題	編號	3 - 1	翻譯	
<p>1. O niyapowan no tawo Jiyayo ya manganako am, do lalitan nito a, ratateng am, zomcik o lalitan rana do lalitan nito am, zomcik am, mehakay ya, o mavakes am nizomcik do kawalan a.</p> <p>2. Ratateng am to sira rana misinmo ori, mivahay sira do kavyazawan nito am, maday sira ori a ji makabnebnik a mivalivalingtad pa so lila manganako, makabnebnik sira am, ji da bnek ta vayo pa sira pineyekas da do teyraem ya.</p> <p>3. Akmi sira kakatlowan am, raten da dang am, tomalilis sira do Jayo ya, nitalilisan da rana ori mablis rana o izizyak da nira no kadowan jira o nimyan pa do dang am, jablis kadowan jira so izizyak.</p> <p>4. O kadowan jira am, nimivahay do tabedeh, do tabedeh rana ori am, akmi sikakatlowan sira o nimivahay dang am, maday sira mabedeh, kato da miyagowagovanan do awawan do dang a.</p>			<p>1. 關於柳油人的來源，是從石頭出來的。那個石頭一裂開跑出一男的。女的是從竹子裡出來的。</p> <p>2. 後來他們結婚，居住在 do kavyazawan 處，他們都不會講話，他們的舌頭都翻過來。話是會講，但講不清楚，因為他們才被牠們（天神？）剛「降下在人間。</p> <p>3. 他們人口約增至 13 人時，他們遷到柳油部落來，那時候他們講話也稍為清楚了。只是尚留在 kavyazawan 的部份的人話還是沒有改善（變）。</p> <p>4. 他們當中，有部份人居住在 do tabedeh 處。住那裡的約有 13 人，他們講話都像鼻塞一樣不清楚。在那裡也住了好幾年。</p>	
註				

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5. Ala akmi motok rana sira do karawan sira o
ineynapo no kakowa pa am, ji sira pa psek, ta to
sira mapapen so katakateysa da am, oriwo ipicavota-
vota no tawo ya, am, oriwo ya ji mapapeni no tawo
ya so kateysa, ori sira ori no kakkowa.

5. 上古時代的活得不耐煩了。那時他們很無知，把堂姊妹作妻子，生出來的孩子都是瞎子。所以現在不可以娶堂姊妹。就是這個原因。可是以前的人就不會這麼聰明了。

6. Ratateng am, o nimivahay do tabedeh ori am,
ori o nisompang do nieneneb da kavano a anak ni
mina Pamsang a vata da.

6. 後來，住在 do tabedeh 的人，遇到關在箱子裡的那個人，那人就是聰慧的，si mina Pamsang 的孩子。

7. Monay am, paralaen na ori am, nimangay do
taw ori, vawaen na ori am, "ikongo ya na to pak-
zikzinga, ikong ya" kowan na am, vawaen na am mava-
kes, manig ta tawo do ilaod, todangay miyalikeskes
do tabedeh.

7. 海水把它(箱子)漂在岸邊。他們(do tabedeh 的人)打開來看。"這是什麼東西？搖動起來還有聲音！" 他們一打開，原來裡面有個女生。那個南方的人(女)很害羞，沒想到會漂到 do tabedeh。

8. Nipiyalikeskesan na do tabedeh am, "to ka
ngayan ja, mi ko pa ipangosok imo so ayowayob mo"
kowan na, "nohon" kowan na, mitatateng am, moli
ori ya.

8. 她漂到 do tabedeh 以後，開箱的人說：你先暫時呆在此，我去幫你拿衣服來。"好"她說。開箱的人就回家去了。

9/ "Yamiyan mo ama mo ina so ko nimacita am,

9. 爸、媽，我有看見一個女孩，你

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
inja pala o panapten mo am, tavatavaos mo am,		的裙子、帽子借一下"。"好"。他帶
kekjit mo", "nohon" kowan na, pangosok na rana ori,		下去給那女孩。女孩拿到東西,就
pikekjiten na rana ori, kapisinahayit na kapivazongot		穿上裙子,戴上帽子和鍊子。
na rana no nang, kapitaktakzes na.		
10. Moli rana sira am, " O.. sino oyto" kowan da		10. 他們一同回村施。"噫, 她
"nohon" a Ivatan kowan so Ivatan.		是誰呀?" 他們說。"是啊, 可
11. Karahan am, mitaodtod rana sira ori am, ji		能是Ivatan人"村人說。她本來就
ko a tenggi o kalalima da katatlo da nira no anak		是Ivatan人囉!(報導人強調)。
da, o kanimitaodtod da nira ori.		11. 他們婚後育有3个, 还是5
12. Kamnindesan na do awawan manganako am, o		個孩子, 我(報導人)不太清楚。
panirsirngen da do ili namen ya am, oriwo vahay		只過了幾年, 他們當時的
ni Nozay do avak no ili ori am, mina sako na no		村長, 居住在我們這村中央, si
nang.		Nozay的房地那裡。
13. O apwapo na am, mangamangay do tawo, ji rana		13. 他(村長)的孫子常去海邊,
makowkowbot o akay da ori ta rarakeh rana, "ya paro		他們那個祖父(村長)不再出門了。
makong mo akay a, yatoda rako o keysakan, ya mangay		因為已很老了。"祖父, 不知怎
do karayowan".		麼回事, 海水直退到 do kara-
14. "Na ano na kakwan so sang manganako am, ji		yowan 處"。
kamo pala makayakyakneng manganako", "ningo		14. "噫, 如果真是這樣, 你
		們要留意海水動靜"。"好"。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ipilima na ipinem na mipeypangci am, "teywara rana o keysakan mo akay, ta ya mangay rana do ilaod", "manngo a nyo pa matokod o na angcan", "nohon, men pa matokod", kowan da, "na tomicababatbat o rarako a among mo akay a yakacan" kowan na.		<p>五次、六次退潮了。"祖父,海水退的很離譜(退得太遠了),已退到很遠的地方了。"你們還能走得到它退到的水位處嗎?" "是的,還可以走到。"祖父,有些大魚都留在地上了呢。"</p>
15. "Amiyan so azizazaon na nang manganako so ipangoli so pikavangan ta mangarako" kowan na, da rana ngolihan o pikavangan da .		<p>15. "照這來看,勢必會發生事情,現在,你們快去拖我們的雙人船回來。他們就去拖他們的船上來。"</p>
16. Amiyan rana do ji da rana towatokod am, "inyo rana manganako am, to kamo pala mannga so opiopi a micamadadayan manganako, kankan ta sira ori manganao", mapalolo sira so asa ka vanga kano kanen da.		<p>16. 海水退到他們已到不了的地方時, "孩子們,你們割一些芋頭(莖),或準備一些食物。"那个老人說。另外帶了一個鍋子,食物。</p>
17. Macita da rana maopaong am, tomipenep rana am, to na rana milopilonga sira o tawo ori, to na sapa sira o malama ori am, to na zagpita o pikavangan da am, lilikeyyan o tatala da no kakwa an, na rana paryiryisa sira ori do wawa, o aro a tawo do tabedeh ori am, to sira rana micazazakat rana sira		<p>17. 他們看見海水起了波浪,又漸"地漲大起來,趕上了某些人。也趕上了他們父子,他們趕緊上船,以前造的船都比較大一些,海浪把他們漂流着。住在 tabedeh 處的人都一併死掉了。那些人還是天上的人創造的。最先來到島上的人,海水淹死了他</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o masaod na do tabedeh ori, tawo no kakwa pa ori do
 niyamamaog na pongso ni yama ta doto ya am, sira
 ori o nimanoma na nipatazadang am, oriwo niyavas
 no enep, asa n rana ka tawo do ili namen ya o
 nimavyay.

們。我們這個村中僅存一人沒有
 淹死。

18. Ori ya kato da miyavavangan, "ala na jinep
 rana ori manganako, ta ya rana ji yablis Jirakowa-
 tokon ya, mangay tamo pala rapongen" kowan na,
 mangay da rapongen nira ori a kano tawo na Jayo.

18. 他們父子就乘船隨海水漂
 盪，"孩子，海水可能停止增漲
 了，看Jirakwatokon山的水位都
 不變，我們去那裡看看。"那个老人說。
 於是他們和柳油僅存的那人到那
 个山上去。

19. Teyka da rana piciden o avang da am, mirara-
 poyan sira dang am, ya pa jingyana, no namen mangay
 dang am, ya jingyan pa o rarapoyan no inapo namen
 pa do enep.

19. 他們把船固定好以後，
 他們先做灶，那个灶到現在
 還存在，我們每次去那裡，都可
 以看到我們祖先在大漲潮時
 所做的灶。

20. ~~O ananak na ori manganako~~ am, akmi kasyama
 kawan am, akmi jiyablis pa manganako, o ananak da
 rana nira ori am, to sira noka do sirisiri da am
 ototod da, "ko ji makaiweiwawa mikalakala so
 kañkan ta, ta ko manoka so otod" kowan na, "a ko

20. 好像九年，海水一直不變(漲退)
 他們那些人的孩子的身体兩側和
 膝蓋一直長瘡。"我膝蓋生瘡，
 很痛，無法去採(找)野食"。一個
 說。"我的身体兩側也是生瘡"另一
 個說。後來，他們的膿瘡破
 了，膝蓋出膿變出一个女的。另一个

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

manoka so siri" kowan da, zombak o noka da ori
am, tomivaliw a mavakes o noka da do tod da ori
manganako am, mehakay sira ori, da ngay
pisinmowa sira oriwo ananak da do Jirakowatokon- a..

变成男的(身体两侧一没说)。他們(生擔者?)跟這一對在 Jirakowatokon 山出生的膿变的人結为夫妻。

21. Ratateng am, akmi= kasyama kawan am, ahayin
no rako a rarakeh manganako am, "ikongo ya tolivo-
livon so ninid no ta yanan ya, a ikong paro" kowan
da.

>1. 潮水漲停後已有九年了。那個老人有些不耐煩了。"是什麼東西老是繞著我們所住處?" "不知道" 他們說。

22. "A yakmi kongo, rakep kamo pala am", rakpen
da am, karam a, "karam, oya rana manganako am
karam" a kowan na, rakpen na ori am, /"ko imo
rakpen a karam a, ko imo patelmen do wawa ya,
micamangocici do kalaodan na" kowan na am, nipatel-
man na sya am, akmi tolislis o wawa, "maviyay ta
manganako" kowan na.

>2. "是什麼東西? 你們把它捉看看。" 他們捉到一看是老鼠。"是老鼠, 這個東西叫老鼠" 那老人說。他們捉到老鼠以後, 說: 我捉你一隻老鼠, 把你投入海中, 但願你使海水退到很遠的地方。" 他們把老鼠投入海中以後, 海水稍有顯著地退了一點。"我們會活下去, 孩子" 老人說。

23. j Na rana nalihalilis rana ori a, amiyansira
Jipiratayan do karakowan na do nyavakan na ito am,
kakatlowan sira dang o tawo do ananak da do siko-

>3. 海水漸"地退去, 他們也移去 Jipiratayan 山的某處去住。那時候, 他們連那些從膝蓋時間結處出生的一共是 30 個人

註 看這篇時外出走走檢拾食物、捉動物、帶植物
回家跟老人壽命名的是一對女子。所以文中
時老人說: 孩子這... 有時說: 孩子這...

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

siko da ori, am do toda ori, oriwo ni miyavaven do
vahay ori a nimiparo dang.

24. Am oriwo ji sya mapasala o tawo ta, tatlo
sira o ananak na, rarowa sira o ananak na, noja
tatlo sira saon a, ka nira miyaven do vahay a,
miyananak rana sira ori o pineysinmo da do totod
da ori a sirisiri da ori am, tomiparo am, oriwo
icakakatlowan da nira ori.

25. Maniring o inapo da no keyliyan namen ya am
" mangay tamo jito" kowan da Jiminakavogaw, "a
kongon tamo dang, a ta sino mangay dang" kowan da.

26. Inapo da nira do ingato ori o nimangay do
senget a, kano inapo da Gigimit a, kano inapo da
Kalanggan manganako, sira ori o nimangay do dang a
ka da mina Pokay.

27. O inapo namen rana miketeh am, "ji ta ngay
dang mo kaka, ta oriwo ipanci na syo ni yama ta a,
ji ta ngosok do vata na syo" kowan na, "nohon" mi
sya nimosok do Jivozok.

24. 所以別人(一般人)不要亂猜(人啦)。那對夫妻從他們的財閥結、膝膝生出2、3個小孩以後，他們的孩子結婚然後生子。使他們人口增加到30人。

25. 我們村人的祖先說：我
們去那裡"他們說的那個是
指 Jiminakavogaw 山。"搬去那
裡住(做什麼? 不去呢?"有的說
26. 後來搬去那個山的 do
senget 處的有, sira do ingato 族
(土面坊)的祖先, 還有 sira Gigi-
mit (人名)的祖先, 及 sira kalang-
gan (人名)的祖先, simina Pokay
(人名)的祖先等人。

27. 致於我們的祖先兩兄弟
弟說：哥，我們不要去 do senget。
我們下去到父親講過的那個
地方去"。好。他們就下山去
Jivazok 山。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
28. Nalitalilis o kavak na jira , ano amlivon sira so kankan da am, "yamiyan mo ama so i ikongo paro o ya tomivohovohong" kowan da, "apen nyo pala, ta citaen ko" mangap am, "o tobwo ya" kowan na, ano omlivolivon sira am, "men nimakacita so akman sang am," ahap kamo pala ta citaen ko" kowan na, pacita da do akay da am, "omaom ya mangana nako, kakanen ya".		<p>→ 潮水還是在繼續退減當中。每當他們到處去檢採食物回來時說：爸，我們看見一種有葉子的東西。“你帶來我看看”。他們帶回家去，他們父親看了，說：這是 tobwo (蕨類)”。他們又去打野食回來時，說：我們看見跟那(個)很像的。“你們把它採回來我看看”。他們採來給祖父看，“這叫(做) Omaom. 可吃”。</p>
29. Sira rana livolivon a, "ikongo paro mo akay o yatolida do tonga no kayo mo akay am, maovong vohong na", "a pacitan kamo pala".		<p>→ 他們又到處走走。“祖父，有一生長在樹根部，葉很寬大” “你們拿來我看看”。</p>
30. Pacita na jira am, sosoli ya, " oya rana manganako am, iovang nyo pala ya, ta sosoli ya manganako a da nikas" kowan na, kaovang da sya do sirisiri;no vahay da, teyka da rana iovang am, kato na nazetazestesan no nang a miparako a.		<p>30. 他們拿來給祖父看，“這(個)是芋頭，你們把它拿去種植，這是他們(祖先?) 降下的東西”，他們把它種在他們居住的周圍。後來芋頭長得愈來愈大。</p>
31. Todajarateng am, toriken da , kapizipi da so sang am tomiparo ori, na sira ngavaki am, omlislis sira do teyraem a.		<p>→ 快要成熟時，他們把長出的新芽割掉再種，後來變得愈來愈多了。水又退減了，他們也跟著往下面去住。</p>

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>32. "Amiyan jito so na lingayan no ranom am, ala makalang pa^a ori^a kowan ta, "ori o piya, ta oriwo_(da) apiya panevengan" kowan na, panevengan da am, matdesdes ta maikwan pa.</p>		<p>32. "那裡有湧泉，但是不大。 "那好，我們可以在那裡種植水芋"。後來他們在那裡種植水芋。</p>
<p>33. Sira ngaloslos manganako am, amiyan sira Jiminariyagan, oyto do oraora namen oyto do Kacayan nang.</p>		<p>33. 他們再往下山移居，在 Jiminariyagan 處。也就是我們現在種有芋頭的 do Kacayan 處（乾旱境）。</p>
<p>34. Omlivon rana sira do venat na ya am, "ikong paro mo ama men nispaŋgan ya mavavaeng mo yama", "apen nyo pala ta citaen ko", apen da am kadayi ya "oya rana am kadayi ya manganako".</p>		<p>34. 他們在那座山附近走走回來後，"爸，我們有看見一種黑黑的東西，不知是什麼？"，"你們帶回來我看"。那是小米，他們把它帶回來，"這個是小米"他們的父親說</p>
<p>35. Sira livolivon ori manganako am, mang^pang sira so manok, "ikong paro o yatonaznazkokok mo akay", "a rakpen nyo pala" kowan na, rakpen da am, pimanoken da manganako, ta ji da nikas o vinivinyay a, ta to da angkasa do nanadan no tawo doto o mipiyoyaw a tawo am, oriwo makacita sira ori a iviyay da sira a a vinvinyay da, "manok; ya manga-</p>		<p>35. 他們到處遊走，他們遇見雞。"祖父，有種東西會咕咕的叫呢，不知是什麼？"，"你們帶來我看"，他們把牠捉起來。捉來後飼養。那些都是天上的人隨處降下的。讓遊走(耽)的人看見(捉、撿回去)，以养活人類。"這是雞"。</p>
<p>nako".</p>		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>36. "Yamiyan so yatogalagal , ikongo paro a yamiyazong ", "rakpen nyo pala", rakpen da am, kagling a, "yamiyan so yatomingikngik am, ikongo <small>小豬叫聲</small> paro mo akay" kowan na do ipiyowyaw da, "rakpen nyo manganako" karakep da sya am koyis , oriwo nikekeren rana no kankanen manganako, kapikois da rana nira ori ya.</p>		<p>為。"有種東西不停地叫，牠有角不知是什麼？" "捉来看看"。他們把牠捉來是羊。"祖父，我們又見會叫的，不知是什麼？" "你們把牠捉来看看"。捉回來，是豬。他們把牠養大。到此為止，這是他們所見最後一個可以吃的東西(動物)。</p>
<p>37. Amiyan Jiminariyagan am marociving o ama da pasasazoken da o ama da ori, a nimacitak do rako a karawan ori.</p>		<p>37. 他們在 Jiminariyagan 時，他們那老教親死了。他們把他埋掉。</p>
<p>38. Ratateng am, amiyan rana Jiminakeytan ito am "mangay ta Jivatas an, mangay Jiyayo" kowan no kakteh na, maniring sira miniketeh am, "to ko rana ngay Jivatas" kowan na, "a imo saon am, ji ko angay do ipanci ni yama ta icalaw a syo" kowan na am, do ja(Jayo) ori.</p>		<p>38. 他們移居到 Jiminakeytan 那裡以後。有兩兄弟，其中一個說：「我們遷居到 Jivatas，還是遷居到柳油去？」。一個說：「我要去 Jivatas 另一個說：「隨便你，我還是去我們父親講過的那個地方」，他說的是指柳油(現址)。</p>
<p>39. Kato da ngiyanan pa do dang, masipitatala sira miketeh am, paciposoken da am, ja minatene-teneng o inapo namen do Jayo ya, ta nimanyaeb do</p>		<p>39. 他們各自去他們想去的方生活。他們兄弟倆各自造了一艘船，推到海邊時。當時，我柳油村的祖先(就是去柳油住的)</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
do likod a, posoken da am, todakava manganako a, o Ivatas am, nimanyaeb do sahad a, posoken da am, todaganazegez a.		想得比較差(造的比較不理想),他把yaeb設在船表底。一推,就坏(散)掉了。而Ivatas的祖先則將yaeb設在船內,因此推起來很順利。
40. Ratateng am, o inapo nira Jivatas do azcip am, tomivazay, nimanmanma makavazay ori, ipirowa o Ivatas a mivazay am, "oriwo, na ipirowa rana a, ji ta rana mivazay" kowan na an, mivazay rana sira inapo namen ori.		40. Ivatas的祖先,整理山洞然後舉行什麼慶典之類的,他比椰油祖先先行落成禮拜拜。舉行過 ^兩 次以後,椰油祖先想:他(Ivatas祖先)已舉行兩次落成慶典了,我不能不再舉行了"於是也舉行了一次。
41. Teyka rana mivazay sira ori am, todaziciving o tawo na do vahay no pacikasonongan namen ori a, "yamaraet manganako ta, oyoda pitalatalakanen ko inyo manganako" kowan na, kato da kowanan so sang a.		41. 我們祖先舉行完落成禮以後忽然想到一件事,对孩子說:為了我們的每餐,你們都很辛苦的準備,這樣不太好。這樣過了一陣。
42. Ratateng am, to dangay livon o inapo namen nimanma na Jiraralay am masekeh, tolivon am, abo o makey -Jiranmilek a · Jivalino a.		42. 我們椰油的祖先環島去,最先去朗島,可是所見女孩不願嫁他。到了東清,野蠻村,一樣沒有女孩願意嫁給他。
43. Aspangan na sira Jiratay am, nimangay manoho o rarowa ka Iratay , to na anpangi no inapo namen		43. 到了漁人村,碰見2位去manowo的漁人小姐。我們祖先問:你們在做什麼"。

註 39. yaeb: 船的附件,下弦形支架。(參集刊57期,P.105)

43. manowo: 夜間失漁。或夜間持火找螃蟹。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ori, "kamo manngo" kowan na sira, "yaro o iyakan, a ka mangay jimo mo maran" kowan da, "a manatavahay manganako an, masekeh kamo jaken an" kowan na, "a ikasekeh namen mo maran" kowan da, "nokomwan am, mangay tamo pa manoho manganako", mangay sira manoho am, kasa sira so kazab, kano atlo a ka tayom, "tamo rana ngoli manganako, ta sisiva na ya".		"沒菜嘛。 ^(捉螃蟹) 這位叔"要去哪裡呢?"她們問,"我是提親的,孩子們,可原真意嫁給我?", "我們怎會不願意呢?", "既然如此,我們現在先去捉螃蟹好了"。他們三人就一起去。檢到一千月光貝,三千海胆,"孩子們,現在回家吧,有這些夠了"。
44, Ratateng am, moli sira do ama da, amijan so rako a rarakeh do tagakal, "pancan kamo ta somdep" kowan na, kasdep na, "ipiyoyow no rarakeh mo wari ya, tana kwakwan mangawari am mangay manatavahay mo wari a, mikala so pasiboen do vahay mangawari an" kowan na no tawo do ili namen,.		44. 他們回家見女孩子的父親。有個老人坐在涼台上。"你們請你他進來吧"那男的說。老人便進屋裡去,那男的說:像我這么老的人了,不會亂跑的,只是為了想娶親,找一個幫忙上山整理芋田工作的人。我們(椰油)村的那人說。
45. "A ikong mo kaka, sino piyapiyaen mo jira ya" kowan na, "yako citaen o rakrakeh am, no yamalik am, yamalalma, ta imititanek a, o ananak am yamoyoyat" kowan na, "apyapya ori" kowan. na, kato na maciralayan ja so tawo do ili nyo ori(Iratay)		45. "這樣吧,大哥哥,你看你喜歡(願娶)他們哪一位"他說。"我看他們除草時的情形,姊"較懶,因為她時常站起來。致於妹妹,她比較勤勞",提親的人說。"那就娶她好了"女孩子的父親說。你們村(董漁人村)那個女孩就跟他一起走了。
註 ya.		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

46. O anak na no inapo namen ori am, ta irakeh na o inapo namen, katonton no inapo da Banaingbeng a, katonton no inapo nira do avak, katatlo da mineyketeketeh no nimanoma na anak.

46. 我們的祖先的孩子中，我們祖先是老大，老二 = 是 sira Banaingbeng 的祖先，老三是 sira do avak 族的祖先，他們是三兄弟。這是前妻所生。

47. O anak rana no Iratay a pinasakay no inapo namen ori am, aton sira ori, miyanak ori am, matazaka a tawo am, mangay da ipanci o inapo nyo Jiratay ya, no inapo namen, "na nimatazak a tawo si wari" kowan na, "a ikong a tawo" kowan na, "taon a, a yakaten- ngan", "am sino ngaran na" kowan na, "si Salang" kowan na, "a mehakay saon manganako am, tana ji mizizyak am", mayi am, mehakay, inapo nira do tagakal ori o mingaran so Salang a.

47. 我們祖先是娶的漁人姑娘，所生的孩子，是 aton。後來她(漁)生下孩子後，我們祖先去請你們漁人的祖先是，"我弟(妹)出生了"他談"是什麼樣的人"漁祖問，"不知道" "叫什麼名字" "si Salang" "這應該是個男孩，不用說(性別)也知道。"漁祖來了，果然是孫子。那 si Salang 的人為 sira do tagakal 族的祖先。

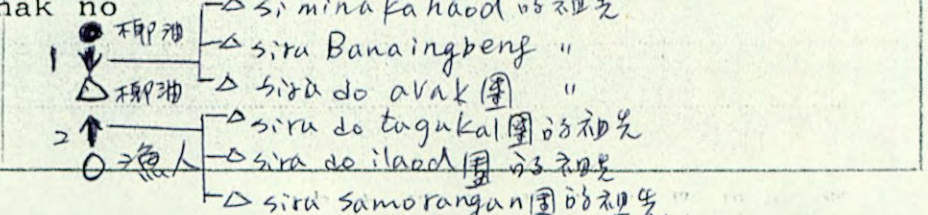
48. Ratateng am, tomonton am inapo da nira do ilaad, tomonton am inapo da nira Apen Apnetan ka nira do samrangan ya, ori o kataritariyan namen a tawo ya, am aton sira ori o anak no Iratay ori.

48. 老二 (salang 之弟) 是 sira do ilaad 族的祖先，老三是 sira Apen Apnetan (名) 和 sira Samorangan 的祖先，這是我們人 kataritari (切割分割) yan 的情形。不過漁人生的那個是 aton。

49. Yamen sira Banaingbeng ya ka ni mina Kahaod ka nira do avak am, oriwo macipasonong a anak no

49. 而我們 sira Banaingben 和 sira

49. aton: 後娘，或後父所生的孩子。



阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nimiek as Jirako-a-tokon oyto.

kahaod 及 sira do avak ^{的祖先} 才是真正的孩子。

50. Kato na kowanan sang a, kato na ngalingalis-
lisan, miyananak ori am, mingaran si mina Pen Mabzak
ori.

也是從 Jirakwa tokon 下來的人的孩子。
50. 就這樣過了一陣。後來他(?)
生下孩子。就是 si mina Pen Mabzak

51. Ratategg am, tomiyanak ori am, asa ka tawo
ori, tomiyanak am, asa ka tawo ori, kapitonton no
rarowa manganako, kararowa da rana tapilan ori,
tomonton am, si mina Komele do niyalowaloslosan da
rana.

51. 後來他(?) Mabzak 也只生一個孩
子。而他的孩子也只有一個(孫?)，
那人生的有子，這樣就兩代了。
接下來是 si mina Komele (人名)。
這是他們遷下山住當中生的孩子。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

52. Si mina Komele rana ya am, mangay sira
nimanapit Jivatas ya, kapicarowa na sira, mangay
sira Jimagaod am, to da rawa, ratateng am, nikarawan
da nira ori am, to da pasakeba o cinadkeran da nira
ori, kato da olian sya a mangay Jimagaod a.

52. 關於 si mina komele 這人，他
去娶 Ivatas 村的姑娘，所以他和
Ivatas 的人有姻親(?)關係。有次
他們去 Jimagaod (小島) ^(白礁?) 忽然遇
到狂風大浪，於是他們把大船
翻過來，然後折返到小蘭嶼。

53. O kateysa da Imorod ori am, to na izangazangasa
no pacipasonongan namen ori, ratateng am,
masyama sira macoco, " _____ , mangaovay
yako igamo jinyo
am, sija kamo rana" kowan na, "ning a na yaten

53. 我們祖先 (si mina kahaod) 把
住紅頭的堂兄(弟)打罵的很殘，si
Macoco (紅頭) 嚇得直喊「爸爸。
「孩子，我是開玩笑的，你們過來
吧?」。"哦，原來哥"不是真要罵我

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
avyain ni kaka" kowan da am, mangay sira.		們的”。然後他們才過去。
54. Makarala rana sira am, nimangay da sira :--		54. 後來，他們用大船去把困在小島上的那些人帶回來。被困在小島上的那個年輕人漸漸長大。
ninyahap do cinadkeran ori, tomiparako ori, o		後來他共生了6個孩子。
nimarawa Jimagaod ori am, namem o anak no nang.		55. 他們(6個)兄弟都長得差不多一樣高的時候。
55. Mikotokoto sira am, o nipacikavangan na		
Ivatas am, nanem sira ori, ipisa da kapisawalan		
am, to na i sira panhabaka zakaten nipeyponged da		
sira, makpeh rana sira ori am, nimangay sira		
Jitalan a kamimin da so mawomawo a pisoposopowan		
a pamkamkawan a.		
56. Ori ori o ya ji minani do nananad no lima,		
ta makaokaohod ori a pinanikwanan da, ano pinanan		
ori a zasagan ori am, pangay so ahan ori, a		
yamakakaday do nanad ori, kineynapan namen ori,		
a nimisoposopo dang.		
57. Teyka rana sira am, mamareng rana sira so		
kanen do rako a pinareng a, kano asa ka avyik a,		
mapatoyon rana sira do picililiyan na am, asa ka		
pasoro a to da pasorowa am do inaorod da, kapivowak		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

da rana nira ori a.

58. Ratateng am, sira ori o minalalima, o pacipasonongan namen rana do dang am; o rakeh jira am, oriwo inapo namen do nira merepereng so tawo ori , tomiyanak am rarowa sira, ori rana ori o inapo da nira do savatan ya .

59. Ratateng am, to rana agcigcin da wawawan ori, sira rana ori o minibcil, ta nisomagsag sira do abcil, marahan rana o abcil am, sira mina Morong rana o anak na rana nira ori, to sira po ori am, ;tonolaw o moing da nira ori am sira akay a icalaw , yatomonton dang am, sira yama icalaw rana, yatodabozo sira ama icalaw ya am, yanamen rana macihanhan ya, ori meh katatapilan rana kapacipalit da . Kace ya, yana kezkezan rana do na tahatan rana do na kasangpit jaten no pangangavangan rana ya, na cinapiya rana do yada amamaogan so pongso ta no tawo do kalaodan na.

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

60. O anowanohod da rana nira ori am, mivazay

sira am:

tokosen ko imo a atat namen

mo palavivik a malapipinareng

nipalaveveh na niyakay a icalaw

61. oriwo raod da ori do kanitomokos da sya no

aro a vinvinnyay am, masemaseveh nitokos da sya so

siri no vahay da ori, oriwo anohod no ama na ori.

62. O anohod no anak na am:

ta araharaen o vahay namen am

ta araharaen do piyagenan no tokon

karahan sya no jimanaralay

o pinazongan so rahanan sya

a iyamomorok na do palawawan

kowan na no anak do nipatobwas na dang, to sira

abo sira ori, to sira nimat o asa tapilan am:

jiminariyagan no palamowamolon ta da

malowaji, ji yaminasanglig simalowaji,

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

pinazazopozak do imazinyaw a ipavovawas ko a
ji ko a galoyi.

63. Minaro o tamtamek na no nang am, oriwo

pancan na no nang, kano nimaksoy a tawo ori manga-
nako.

64. Ko ji mancan jimo yamakekdeng, ta ci

mamizing da no kadowan lili am, janigan o

mamizing da do akma sang, ta ji ko mancan o pina-

pinavahay da am, ji ko mancan o nikarkarapan do

ovay da, ko imo ji todamowan a, makamizing sya.

65. Ratateng am, asa da kapivangon no asa

tapilan am do abcil ori a :

ano kavakovakog so valay am

mipangicingicit rana o miraod

a manginom do pazakowan

manginom sira ta icalalaray da

o ipalalagek jira ei...

lolotowen namen a pamozasiken

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

66. Oriwo anohod da no kapivahay da no ikatlo
 da tapilan ori, macihanhan rana sira o mi iliman
 am, macangay rana o kineynapan namen a, yana nipi-
 tekteknan no absoy, ta asyo pa o anohod da, to rana
 ka anohod rana saon am, sira pa ori no tawo no
 kakowa am, oriwo minanohod da nira ori.

66. 那是他們的歌在新屋
 落成時所唱的歌

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註